

# *Translating Contracts*

Rob Lunn

Website/blog: [www.legalspaintrans.com](http://www.legalspaintrans.com) (Legally Yours From Spain)

Talk notes: [www.legalspaintrans.com/metm15-talknotes](http://www.legalspaintrans.com/metm15-talknotes)



1. A useful distinction
2. The register dilemma
3. Some tips

A useful distinction



A Venn diagram consisting of two overlapping circles on a red background. The left circle is orange and contains the text 'formulaic language' in blue. The right circle is purple and contains the text 'contract info' in white. The overlapping area in the center is a darker, muted brownish-purple color.

formulaic  
language

contract  
info

# What is formulaic language?

- set formulas (typical legalese structures)
- structural elements (numbering conventions)
- housekeeping/boilerplate clauses
- headings (of clauses, sections & the contract)
- style and syntax

$$(x + a)^n = \sum_{k=0}^n \binom{n}{k} x^k a^{n-k}$$

**CONTRATO DE COMPRA-VENTA DE VEHÍCULO USADO  
ENTRE PARTICULARES**

**REUNIDOS**

**DE UNA PARTE:** D. ...., mayor de edad, vecino de ..... con domicilio en la calle ..... número ..... de ..... C.P. .... y con N.I.F. ....

**DE OTRA PARTE:** D. ...., mayor de edad, vecino de ..... con domicilio en la calle ..... número ..... de ..... C.P. .... y con N.I.F. ....

**INTERVIENEN**

Ambos en su propio nombre y derecho, y reconociéndose la capacidad legal necesaria para otorgar el presente Documento Privado de Compra-Venta de vehículo, a tal efecto,

**EXPONEN**

**I.-** Que el vehículo usado fruto de este contrato es de la Marca....., modelo....., con bastidor numero....., y/o matrícula.....

Ambas partes tienen y se reconocen la capacidad legal necesaria para otorgar el presente Contrato de Compra-Venta del vehículo mencionado, en base a las siguientes,

**ESTIPULACIONES**

**PRIMERA.-** D. ...., actuando en su propio nombre y derecho, VENDE a D. ...., que COMPRA el vehículo por el precio de ..... €.

**SEGUNDA.-** El vendedor, en este acto, hace entrega al comprador, del automóvil que adquiere, libre de cargas y gravámenes, haciéndose éste último responsable desde la fecha del presente documento, de cuantas cuestiones pudieran derivarse del uso o posesión del mismo, incluidas responsabilidades, sanciones, contratación de seguro, inspecciones técnicas.

**TERCERA.-** No se establece Garantía sobre la venta del vehículo, sino que ambas partes, en el caso de que existan discrepancias en cuanto al funcionamiento del mismo, se someterán a lo dispuesto en el Código Civil para la Compra-Venta de bienes muebles, tanto en lo relativo a los efectos del presente contrato como a los derechos y obligaciones que corresponden a cada una.

**CUARTA.-** Que para el cumplimiento o incumplimiento de lo anteriormente pactado, las partes de común acuerdo renuncian a los fueros que pudieran corresponderles, designando los Juzgados y Tribunales de .....

En prueba de conformidad, una vez leído el contrato, ambas partes firman el presente documento, por duplicado y a un solo efecto,

En la ciudad de ..... a ..... de ..... de 20.....

EL VENDEDOR

EL COMPRADOR

## *Use authentic models for...*

- all formulaic language
- creating “authentic concessions”

✓ *Saves time*

✓ *Better translations*





Be a copy cat!



**MODELS ARE  
ESSENTIAL FOR  
GOOD  
CONTRACT  
TRANSLATIONS**

# The register dilemma



*Or whether to sound as legal as you can or not!*

# *Traditional*

- legalese & magic-wordery
- formal
- lots of redundancy

# Modern

- useful legalese only
- sort of “plain English”
- still technical





You decide!

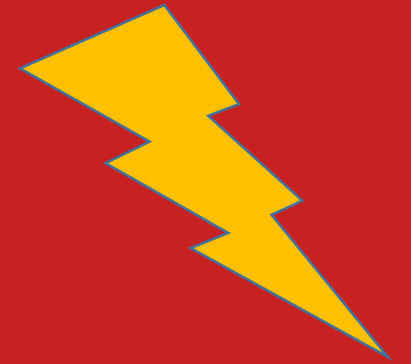
# *In practice...?*

Get *appropriate* models of English contracts

Get a drafting style guide to fill in the gaps

Create a clause library

*(See the talk notes)*



# Specific tips

for translating into English from civil law languages

# 1. DO CHANGE TENSES

# Rule of thumb

*present and past*

*shall/will/must* for  
promissory language

*present* for policy language  
(general terms of the  
contract)

## CONTRATO DE COMPRA-VENTA DE VEHICULO USADO ENTRE PARTICULARES

### REUNIDOS

**DE UNA PARTE:** D. ...., mayor de edad, vecino de ..... con domicilio en la calle ..... número ..... de ..... C.P. .... y con N.I.F. ....

**DE OTRA PARTE:** D. ...., mayor de edad, vecino de ..... con domicilio en la calle ..... número ..... de ..... C.P. .... y con N.I.F. ....

### INTERVIENEN

Ambos en su propio nombre y derecho, y reconociéndose la capacidad legal necesaria para otorgar el presente Documento Privado de Compra-Venta de vehículo, a tal efecto,

### EXPONEN

**I.-** Que el vehículo usado fruto de este contrato es de la Marca ..... modelo ..... con bastidor numero ..... y/o matrícula .....

Ambas partes tienen y se reconocen la capacidad legal necesaria para otorgar el presente Contrato de Compra-Venta del vehículo mencionado, en base a las siguientes,

### ESTIPULACIONES

**PRIMERA.-** D. ...., actuando en su propio nombre y derecho, VENDE a D. ...., que COMPRA el vehículo por el precio de ..... €.

**SEGUNDA.-** El vendedor, en este acto, hace entrega al comprador, del automóvil que adquiere, libre de cargas y gravámenes, haciéndose éste último responsable desde la fecha del presente documento, de cuantas cuestiones pudieran derivarse del uso o posesión del mismo, incluidas responsabilidades, sanciones, contratación de seguro, inspecciones técnicas.

**TERCERA.-** No se establece Garantía sobre la venta del vehículo, sino que ambas partes, en el caso de que existan discrepancias en cuanto al funcionamiento del mismo, se someterán a lo dispuesto en el Código Civil para la Compra-Venta de bienes muebles, tanto en lo relativo a los efectos del presente contrato como a los derechos y obligaciones que corresponden a cada una.

**CUARTA.-** Que para el cumplimiento o incumplimiento de lo anteriormente pactado, las partes de común acuerdo renuncian a los fueros que pudieran corresponderles, designando los Juzgados y Tribunales de .....

En prueba de conformidad, una vez leído el contrato, ambas partes firman el presente documento, por duplicado y a un solo efecto,

En la ciudad de ..... a ..... de ..... de 20.....

EL VENDEDOR

EL COMPRADOR



2. USE “*SHALL*” PROPERLY  
(IF AT ALL)

# “has a duty to” test

- Only in active sentences about party obligations/promises
- Recast if necessary

Yes

“The Supplier shall pay...”

“Both parties shall ...”

No

“The meeting ~~shall be held~~ ...”

“The agreement ~~shall be~~...”

# 3. RECAST, A LOT



Especially to active voice!

## 4. BE SPECIFIC & CONSISTENT

*EVEN WHEN THE SOURCE TEXT ISN'T!*

Make party names,  
defined terms &  
legal terms uniform.

Replace synonyms  
and pronouns.



# 5. BE BRAVE WITH TERM RESEARCH

(FOR NON-FORMULAIC AND NON-  
EQUIVALENT LEGAL TERMS)



*Use whatever solution best transfers meaning and is most likely to be understood.*



## MORE TIPS ON THE BLOG:

[www.legalspaintrans.com](http://www.legalspaintrans.com) (Legally Yours from Spain)

## TALK NOTES (NOTES, REFERENCES & LINKS):

[www.legalspaintrans.com/metm15-talknotes](http://www.legalspaintrans.com/metm15-talknotes)



**Thank you!**